

Bernal, 27 de febrer de 1990

Sr.
 Carlos Lasarte
 Companyia Teatreneu
 Terol, 26 (Gràcia)
08012 Barcelona

Benvolgut amic,

acabo de rebre la vostra del 17 del corrent, en la qual em sol.liciteu l'autorització per utilitzar la meva traducció de Qui té por de la Virginia Woolf?

No cal dir que em sento molt honorat que hàgiu triat aquesta obra en la meva traducció i, per descomptat, em plau de donar-vos la meva ~~meua~~ autorització.

Quant a l'escurçament, no hi tinc res a dir. En tot cas, qui podria protestar seria l'autor, oi? Respecte a l'actualització d'algunes expressions, és evident que m'agradaria saber quines són i de quina manera seran "actualitzades", però comprenc que, atès el poc temps que falta per a l'estrena, ~~una~~ això no és possible. Confio, però, que aquesta actualització no signifiqui assuaujar les expressions una mica "fortes".

Ja sabeu que aquesta traducció va ser guardonada amb un accèssit al Premi "Josep Ma. de Sagarra" 1989. No sé si això obliga a què en feu esment en algun lloc dels programes i cartells. Potser caldria que ho consultéssiu amb el senyor Jordi Coca.

I ara us he de demanar un favor. Tinc entès que per cobrar els drets de traducció, cal presentar un exemplar de l'obra, signada pel traductor, a la Sociedad General de Autores de España, Còrsega, 163, Barcelona, després que ha estat estrenada l'obra. No sé si després jo hauria de presentar una sol.licitud de soci o què. Per tal com suposo que teniu un dels exemplars que vaig enviar al premi (i que està signat per mi), podríeu fer vosaltres aquest tràmit i esbrinar què he de fer per ~~ppder~~ cobrar els drets? Us agrairé que me'n digueu alguna cosa tot seguit.

Em plauria molt poder assistir a l'estrena, però lamentablement la nostra situació econòmica no ho permet. Desitjo que sigui un èxit.

Per qualsevol cosa, el meu telèfon és: (07-54-1) 252 16 00. Si cal,
també em podeu enviar un telefax a: 07-54-1-331-4278, a la meva atenció,
de la firma Chilicote, S.A. O bé, un tèlex a: 25547 CHILIC AR.

Us saludo ben cordialment

Jordi Arbonès